
EURALEX 2000

Proceedings

Acknowledgements

We would like to thank all those who made the Ninth EURALEX International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics or by financially supporting the event.

In particular we thank the sponsoring partners of the congress:

- Ernst Klett Verlag, PONS (Stuttgart)
- Langenscheidt KG (München)
- TRADOS GmbH (Stuttgart)
- Max Niemeyer Verlag (Tübingen)

Moreover, we would like to thank the Auswärtiges Amt der Bundesregierung and the Deutscher Akademischer Austauschdienst, Bonn, for making the participation of several speakers possible.

Programme Committee

František Čermák (Institute of the Czech National Corpus, Prague, Czech Republic)

Vincent Docherty (Langenscheidt KG, München, Germany)

Thierry Fontenelle (NAMSA, Luxembourg)

Ulrich Heid (Universität Stuttgart, Germany)

Rosamund Moon (University of Birmingham, UK)

Reviewers

Henning Bergenholtz (Aarhus Universitet, Denmark), Henri Béjoint (Université de Lyon II, France), Nicoletta Calzolari (Istituto di Linguistica Computazionale del CNR, Pisa, Italy), František Čermák (Institute of the Czech National Corpus, Prague, Czech Republic), Anthony Cowie (University of Leeds, UK), Vincent Docherty (Langenscheidt KG, München, Germany), Stefan Evert (Universität Stuttgart, Germany), Thierry Fontenelle (NAMSA, Luxembourg), Gregory Grefenstette (Xerox Research Centre Europe, Grenoble, France), Martin Gellerstam (Göteborgs Universitet, Sweden), Rufus Gouws (Universiteit van Stellenbosch, South Africa), Franz-Josef Hausmann (Universität Erlangen, Germany), Ulrich Heid (Universität Stuttgart, Germany), Wolfgang Lezius (Universität Stuttgart, Germany), Anke Lüdeling (Universität Stuttgart, Germany), Carla Marengo (Università degli Studi di Torino, Italy), Willy Martin (Vrije Universiteit Amsterdam, The Netherlands), Felix Mayer (Europäische Akademie Bozen, Italy), Ingrid Meyer (University of Ottawa, Canada), Rosamund Moon (University of Birmingham, UK), Michael Rundell (Canterbury, UK), Rik Schutz (Van Dale Publishers, Utrecht, The Netherlands), Krista Varantola (Tampereen Yliopisto, Finland), Leo Wanner (Universität Stuttgart, Germany), Matthias Wermke (Dudenredaktion, Dudenverlag, Mannheim, Germany).

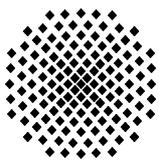
Ulrich Heid, Stefan Evert,
Egbert Lehmann, Christian Rohrer
(Eds.)

Proceedings
of the Ninth EURALEX International Congress,
EURALEX 2000

Stuttgart, Germany,
August 8th – 12th, 2000



Volume I



Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung,
Universität Stuttgart, 2000

Copyright © 2000

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored or published, in any form by any electronic or mechanical means without the prior permission of the authors.

Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil dieses Buchs darf ohne vorherige Einwilligung der Autoren in irgendeiner Form reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

ISBN

Printed in Germany.

This book was typeset using $\text{\LaTeX} 2_{\epsilon}$ and Perl 5.

Introduction

Following the tradition of several other EURALEX congresses, we have prepared the proceedings volume before the conference, to make sure that all participants have access to a written version of the presentations, at the conference.

Although this is a convenient procedure for the participants, there is a price to pay: the time available for the preparation of the proceedings is rather short, especially for layout and proof-reading. A few errors may have subsisted and the homogenizing of different electronic source formats may even have led to a few new ones. We would like to apologize for such infelicities at this point, and we hope that they will be compensated by the richness in new and interesting results of the present proceedings.

This Ninth EURALEX International Congress differs slightly from some of its predecessors, in that it is organized around a few more specific topics, in addition to the main topics of any EURALEX conference. This organization is reflected by the chapters of this book. Moreover, papers of different length (short papers of typically 6 to 7 pages, long papers of ca. 11 pages) have been included; software presentations are also based on (short) papers – their titles are preceded by the indication “Software Demonstration”.

The chapters of this book and the sessions of the conference are structured as follows:

- Plenary papers (ordered in this book according to the sequence of presentation);
- Internet Lexicography, Lexicography for Natural Language Processing, Corpora and Tools for their exploitation;
- Dictionary Making and Dictionary Use;
- Lexical Combinatorics;
- Bilingual Dictionaries;
- Linguistic Description in Dictionaries;
- Terminology and Terminography.

The actual sections of this book are more fine-grained, roughly corresponding to the sessions held at the conference (with papers in alphabetical order of the first author’s name).

We would like to thank all those who have contributed to this book, authors, reviewers and all those who have worked on the technical aspects of making this book: we should like to express our particular gratitude to Anja Hofmann who managed to “translate” between the formats we received and the one we used to typeset this book; with examples from Turkish, Basque, Sepêdi, Arabic, next to most European languages, this was a non-trivial task! Many thanks as well to Esra Er, Susanna Just, Verena Möller, Dagmar Neu and Regina Steding, who contributed to the final form of the articles.

We hope that this book will be interesting and useful for all participants of EURALEX 2000, and beyond.

Stuttgart, Summer 2000,

Ulrich Heid, Stefan Evert, Egbert Lehmann, Christian Rohrer

